

Прагматический аспект урбанонимов (на примере названий английских пабов)

В англоязычных странах существует давняя традиция – давать названия домам в городах и в сельской местности. Специфическую группу в этом плане представляют названия английских пабов. Явление это столь многообразно и уникально, что пабы часто называют одной из главных особенностей Великобритании: «Вовсе не Биг-Беном славен Альбион, а *Красными львами, Веселыми мясниками, Головой королевы и Гербом Веллингтона*. И ещё целым хоромом экзотических названий, обозначающих главную английскую достопримечательность – паб» [1]. Паб – один из главнейших элементов культуры и жизни англичан, его значение невозможно переоценить.

Само слово *pub* представляет сокращение от *public house*. Если рассматривать его за пределами лингвистического поля, то можно найти достаточное количество определений. Так, тонкий знаток английских народов и обычаев В.Д. Осипов, писал в своей книге *Британия. 60-е годы*: «Перевести «паб» словом «пивная» – язык не поворачивается. Пабы – достопримечательность Британских островов» [2: 6]. Паб – это уникальное английское явление, национальный институт Великобритании, это – традиция английской нации, одно из наиболее излюбленных мест проведения досуга.

«Лицом» любого паба, без сомнения, является его название. Непременное условие названия – его оригинальность. Здесь проявляются остроумие англичан, скрытый юмор, эксцентричность, изобретательность в выражениях. Поэтому одни из названий пабов ясны и понятны (*The Fox and Goose, The Churchill*), другие сразу вызывают вопросы (*The Elephant and Castle* – *Слон и замок* – согласно легенде паб был открыт в ознаменование возвращения английских солдат с войны на Пиренейском полуострове, именно солдаты дали ему название *Элефант энд Кастл*, переименовав на свой лад испанское *El Infanta de Castile*). Яркой особенностью названий пабов является их «долговечность»; в отличие от других урбанонимов они не исчезают со сменой эпох, а существуют веками, поэтому некоторые из них плохо соотносятся с современной лексикой английского языка (одними из самых старых названий считаются *Бингли Армс* в Бардси, существующее с 905 г., *The Fighting Cocks* – паб получил свое название в 11 веке, *Ye Olde Trip to Jerusalem* в Ноттингеме – существует с 1189 г. [3]).

Названия пабов относят к урбанонимам, так как паб, как правило, – типично внутригородской объект. В.А. Скрозникова считает, что к названиям пабов можно условно применить термин «рекреационно-деловое название», так как он позволяет точно определить характер паба как объекта и вместе с тем вынести его в отдельную группу урбанонимов [4: 55.]. Основное отличие данной группы урбанонимов от всех остальных заключается в том, что они обладают большой устойчивостью и отражают в себе не только социальные и политические события, но и духовное начало этноса, его исторические и культурные традиции, обычаи и привычки англичан, также современные явления и события, ставшие достоянием английской истории. Названия пабов – это не просто названия: это ключевые слова и фразы, открывающие двери общественной и военной жизни, народного творчества, профессиональных и спортивных интересов и рассказывающие о национальных героях и героинях на разных диалектах. Они говорят о литературных предпочтениях и напоминают нам о чувстве юмора англичан (*перевод автора*) [5: vii]. Название паба говорит о многом: в какую эпоху он был открыт, кому он принадлежал, что находилось рядом с ним, кто его посещал – ибо названия на протяжении веков оставались практически неизменными. Всё это позволяет говорить о том, что названия пабов являются своеобразным источником исторической и страноведческой информации, столь важной для понимания культуры Великобритании.

Можно говорить о том, что урбанонимы – названия пабов представляют собой точку соприкосновения двух планов: лингвистического и экстралингвистического. Их значения представляют собой сложный комплекс, в котором сведения о слове и сведения об именуемом объекте тесно переплетаются. Сегодня можно говорить о возможности использования прагматического подхода к изучению урбанонимов – названий пабов. Данный подход сформировался в языкознании за последние несколько десятилетий и позволяет изучать язык с точки зрения использующего его человека в аспекте выбора языковых единиц, ограничений на их употребление в социальном общении и эффекта воздействия на участников коммуникации [6: 304]. В акте наименования урбанонима участвует определенный индивидуум, который выполняет «индивидуальное смысловое задание говорящего», представляющее собой сложное переплетение интенций и личностных смыслов [7: 4]. При этом номинативно-прагматическая норма отбирает и закрепляет допустимые, естественные в типовой ситуации единицы и отстраняет недопустимые, обеспечивает выбор тех или иных лексических единиц из множества существующих вариантов, для достижения конечной цели акта номинации – воздействия на адресата.

Прагматическая направленность урбанонимов – названий пабов прослеживается достаточно четко. Её можно увидеть в неслучайно выбранных мотивировочных признаках, которые ложатся в основу номинации урбанонимов – названий пабов и способны отражать их культурную парадигму. О неслучайной мотивированности названий свидетельствует тот факт, что номинация пабов – это сознательный процесс, выражающий социальные тенденции и традиции народа. Об этом говорит и история, заключенная в

названиях старых пабов, являющихся своего рода откликом на важные события определенной эпохи. Следует отметить, что большая часть топонимии Англии либо вовсе не обладает мотивированностью в восприятии современного носителя языка, либо обладает ею лишь частично, поэтому слой урбанонимов – названий пабов, который выделяется как мотивированный, представляет особый интерес.

Многие истории появления пабов обязательно связаны с какой-нибудь шуткой [8]. «Оживление» образа, лежащего в основе названия, часто бывает очень тесно связано с языковой игрой. Игра слов, каламбур представляет собой особый вид эмотивной провокации. «Внешняя» форма одного из компонентов урбанонима как бы сигнализирует о том, что главное – не само значение этого компонента, а некий дополнительный смысл, связанный с необычностью звучания, вызывающий определённые ассоциации, усиливающие, интенсифицирующие значение всего названия, придающие ему эмфатичность и аффективность. Например, набор названий со словом “inn”¹: *The Dew Drop Inn* (“do drop in”), *The Pop Inn*, *The Push Inn*, *The Slip Inn*, *The Wander Inn*, *The Drive Inn*, *The Stagger Inn*, где умело используются в целях достижения комического эффекта различные созвучия, неожиданные объединения двух несовместимых значений в одной фонетической или грамматической форме (ср. приглашения, просьбы зайти в паб: *do drop in*, *pop in* – зайти без предупреждения; *push in*, *slip in* – незаметно проходить; *wander in* – забрести, случайно зайти; *drive in* – въезжать; *stagger in* – шататься). Простая перестановка слов приводит к появлению каламбура, например, на *Albert Square* в Манчестере есть паб *The Square Albert*, где *square* – сквер, площадь; честный, справедливый. Ирония ощущается в названиях *The Silent Woman*, *The Quite Woman*, *The Headless Woman*, *The Good Woman*, где есть намёк на то, что женщине следует больше молчать.

Прагматическая направленность названий пабов также просматривается в мифологизации, или присутствии сакральных мотивов: *The Adam's Arms*, *The Argus Butterfly*, *The Atlas*, *The John Barleycorn* (название представляет собой олицетворение спиртных и солодовых напитков, Джон Ячменное Зерно или Зелёный Человек – герой Английских народных песен и сказаний, его каждый год подрезают по лодыжку, но он вырастает вновь; это является своеобразным олицетворением выращивания и сбора урожая ячменя. Сэр Джон Ячменное Зерно может даже претендовать на звание Английского Бога Пивоварения (*перевод автора*) [9].

Мемориальные мотивы выражены в следующих названиях: *The Bosworth* – сражение, положившее конец Войне Роз, *The Blenheim* – деревня в Баварии, явившаяся местом сражения в 1704 г., *The Benjamin Beale*, *The Arkwright Arms*, *The Bessemer* – в названиях присутствуют имена изобретателей, *The August John* – имя художника.

Использование в названиях слов с эксплицитно выраженной положительной семантикой задаёт определённый положительный прагматический эффект всему названию. Положительная оценка, характеристика именуемого объекта выражена прямолинейно, открыто подчёркивается превосходство объекта над другими, ему подобными, восхваляются его качества: *The Top of the Town*, *The Top of the Walk*, *The Tops* (ср. *top* – высший; самый главный; лучший, первый, престижный; *tops* – наилучший, что надо); *The City Pride*, *The Cockney Pride* (от *pride* – гордость). При образовании названий-панегириков заметно усилилась тенденция к включению в их состав мелиоративных компонентов, обладающих положительным экспрессивно-эмоционально-оценочным созвучием. Среди них встречаются *fair* – красивый, прекрасный: *The Fair Seat*, *The Fair View*, *The Fairways*, *The Fair Winds* (где *fair* – благоприятный, попутный); *good*: *The Good Doctor*, *The Good Companion*, *The Good Intent*, *The Good Man*, *The Good Measure*; *grand* – величественный, грандиозный: *The Grand View*. Не менее распространены определения типа *Royal*, *King*, *King's*: *The Royal Albert*, *The Royal Charlie*, *The Royal Nip* (где посетитель может «пропустить рюмочку» (*nip*) великолепного (*royal*) виски высочайшего (*royal*) качества), *The Royal Table* (как и в предыдущем примере, название предполагает (намекает) еду высшего качества, отличную еду), *The King's House*, *The King's Manor*, *The King's Arms*.

Специфика развития всего комплекса наименований английских пабов заключается в том, что функции имени и восприятие его населением находятся в состоянии взаимовлияния и взаимопроникновения. Можно утверждать, что в функционирующих в настоящее время урбанонимах – названиях пабов прагматический аспект играет далеко не последнюю роль, помогает экономно не только сообщить об объекте, но и, одновременно с этим, и об отношении субъекта к называемому; он также является средством экспрессивности урбанонимов, представляет собой комплекс сигналов, направленных на эмоциональное воздействие на реципиента, возбуждающих то или иное эмотивно-оценочное отношение к называемому объекту.

Литература

1. <http://www.langust.ru/etc/somebeer.shtml>.
2. Осипов, В.Д. Британия. 60-е годы. [Текст] / В.Д. Осипов. – М.: Наука, 1967. – 256 с.
3. <http://www.beerandpub.com>.
4. Скрозникова В.А. «Рекреационно-деловые» названия. Географические названия в Москве [Текст] / В.А. Скрозникова // Сб. Вопросы географии. – М.: 1985. – Вып. 126. – С. 55-58.
5. Dunkling, L., Wright, G. *The Wordsworth Dictionary of Pub Names* [Text] / L. Dunkling, G. Wright. – Hertfordshire SG 12 9ET: Wordsworth Ed. Ltd., 1994. – 305 p.
6. Wunderlich, D. *Methodological Remarks on Speech Act Theory* [Text] / D. Wunderlich // *Speech Act Theory and Pragmatics*. – Dordrecht, etc.: 1980. – 386 p.
7. Кубрякова, Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности [Текст] / Е.С. Кубрякова. – М.:

¹ Слова “inn” и “pub” в контексте статьи идентичны, т.к. оба слова употребляются англичанами для обозначения данного заведения.

Найка, 1986. – 156 с. **8.** <http://www.templebar.ru/whatistb/inengland/index.shtml>. **9.** http://www.en.wikipedia.org/wiki/Pub_names.